

维 吾 尔 族 民 间 笑 话 精 选

维吾尔族民间笑话精选

维吾尔族

民间笑话精选

赵世杰 选译

敦煌文艺出版社

维吾尔族

民间笑话精选

维吾尔族民间

笑话精选



维吾尔族 民间笑话精选

赵世杰 选译

敦煌文艺出版社

1990·兰州

责任编辑：魏宏泽

封面设计：姜建华

版式设计：杜绮德

维吾尔族民间笑话精选

赵世杰 选译

敦煌文艺出版社出版

（兰州第一新村81号）

甘肃省新华书店发行 张掖地区印刷厂印刷

开本850×1168毫米1/32 印张 12.75 插页1 字数 300,000

1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷

印数：1—5,000

ISBN 7-80587-021-7/I·21 定价：5.35 元

前 言

赵世杰

—

新疆（古称“西域”）是伟大祖国的西部边陲，在这一片广袤的土地上，生活着维吾尔、汉、哈萨克、回、蒙古、柯尔克孜、锡伯、塔吉克、乌孜别克、满、达斡尔、塔塔尔、俄罗斯等13个民族。这13个民族人民都有自己的悠久历史，他们不仅为保卫新疆、建设新疆做出了巨大的贡献，而且用自己的聪明才智创造了丰富的文艺作品。维吾尔族是新疆13个民族中人口最多的一个民族，分布新疆各地，也是我国少数民族中历史悠久、人口比较多的一个民族。“维吾尔”是民族自称，意为“团结”、“联合”，在不同的历史时期的汉文典籍中，曾被译为“袁纥”（北魏）、“韦纥”（隋）、“回纥”、“回鹘”（唐、宋）、“畏兀尔”（元、明）等。

新疆自古是丝绸之路的要冲，东西方文化交流的枢纽，世界各国古老文明——中原文化、印度文化、希腊文化的交融之地。维吾尔族的民间文学，在继承、发扬本民族传统民间文学的基础上，从中原民间文学、印度民间文学、希腊民间文学以及波斯——阿拉伯民间文学中吸取营养，逐渐形成多元化特点的、开放

型的民间文学。因此，他们的民间文学源远流长，枝繁叶茂，异彩纷呈，浩如烟海，是中华民族民间文学宝库中颇有价值的一部分。

二

维吾尔族民间文学中，有一种叫“蓝提盘”的体裁，它以其独特的民族特点和浓郁的地方特色独标一格，在维吾尔民间文学中占有重要地位。“蓝提盘”直译为“奇谈轶事”、“奇妙趣事”，是维吾尔族民间文学中的一种讽刺文学形式，按民间故事的思想内容和艺术特点属笑话体裁。它的艺术特征是短小精悍，言简意赅，构思独特，形象鲜明，诙谐幽默，讽刺辛辣，具有独特的民族形式和显著的民族风格。通常以一个机智幽默人物为主人公展开，题材相当广泛，内容大体可分两部分：一是揭露阶级敌人的，一是嘲笑人民内部的。在阶级社会里，它表现的主要是被压迫阶级和压迫阶级的矛盾这类主题，具有鲜明的人民性和阶级性。它既是维吾尔族劳动人民一种揭穿封建统治者罪恶和愚蠢，反击他们对劳动人民的剥削和侮辱的战斗武器，同时也是人民群众进行自我教育，自我娱乐的一种形式。据维吾尔族学者买买提·祖农、阿不都克日木·热合曼同志研究，“蓝提盘”开始出现在维吾尔族民间文学艺坛约在10世纪，迄今有1000年的历史。这种独具一格的大众化、民族化的口头艺术，深为广大群众所喜爱。

维吾尔族是一个长于幽默的民族。维吾尔族文化中的幽默是源远流长的。这与维吾尔族人民性格开朗，乐观风趣，注重礼仪，崇尚智慧与知识是分不开的。在维吾尔族民间几乎不分男女老幼都能歌善舞，到处都有名噪一方的民间艺术和幽默家、笑话家。在“蓝提盘”中就出现了一系列机智幽默人物，有的是虚构的，如

阿凡提（据维吾尔族人民口头传说，阿凡提是生活在12世纪的一位维吾尔族古代著名民间机智幽默人物），多数是实有其人，如毛拉再丁等，从古至今就有近三十名，几乎一个时代都有一个时代的机智幽默人物，一个地区又有一个地区的机智幽默人物。其中阿凡提的笑话流传得最早、最多、最广，真正达到了家喻户晓的地步，阿凡提可谓这些人物中的一位老大哥。这些机智幽默人物是各个时代本民族杰出人才的代表，是民族的精英。他们为丰富本民族的笑话建立了功绩，这也是维吾尔族民间笑话永不泯灭的原因所在。

三

为什么维吾尔民间文学中出现了如此众多的机智幽默人物呢？他们创编的笑话特别多而又流传得如此之广呢？这跟维吾尔族人民的社会历史、经济文化的发展有密切关系。在长期的封建社会里，特别是在18、19两个世纪里，封建统治阶级对人民在政治上实行严重的蹂躏和奴役，在经济上实行残酷的剥削和勒索，维吾尔族劳动人民的生活是极其痛苦和悲惨的。一代一代地过着牛马般的生活，不堪阶级剥削和阶级压迫的人民，必然要大胆抒发郁积在自己心头的怨愤，暴露形形色色阶级敌人的罪行，戳穿他们道貌岸然的伪君子的丑恶面目。这些笑话就是维吾尔族劳动人民一种揭穿封建统治者的罪恶和愚蠢，反击他们对劳动人民的剥削和侮辱的战斗武器。毛泽东同志曾指出：“封建社会的主要矛盾，是农民阶级和地主阶级的矛盾”^① 这些笑话之所以流传得如此广而又被人民群众喜闻乐道，正由于它们深深地根植在维吾尔族劳动人民极端贫困的生活中，因此主要表现出来的就是这类

^① 《毛泽东选集》第二卷，横排版第588页。

主题。笑话牢牢抓住反对封建社会的统治者这个根本问题，反映了人民群众的根本利益和迫切愿望，具有鲜明的人民性，它理所当然地受到群众的欢迎。

这些机智幽默人物，他们勤劳、勇敢、幽默、乐观、机智、富有正义感，敢于蔑视反动统治阶级和一切腐朽的东西。在他们的身上，体现了劳动人民的感情，反映了劳动人民的利益和愿望，是一个个深为维吾尔族人民喜爱的艺术形象。他们编的笑话在流传过程中，被广大人民群众不断地加工使之丰富，并将自己编的笑话也加在他们的头上，于是他们成了形象丰满的机智幽默人物的典型。

四

建国以来，尤其是党的十一届三中全会以来，在党的民族政策的光辉照耀下，随着我国整个社会主义文化事业的不断发展，新疆各族专业的和业余的民间文学爱好者对维吾尔民间笑话进行了大量的搜集、翻译、整理工作。到目前为止，除在《塔里木》（新疆作家协会主办，文学月刊）、《源泉》（新疆人民出版社编辑出版，大型维吾尔古典文学，民间文学季刊）以及各地编辑出版的维吾尔文版的文学刊物上发表了大量维吾尔民间笑话之外，已结集用维吾尔文出版的，计有：《纳斯尔丁·阿凡提笑话集》（阿不都许库尔·吐尔迪搜集整理，收入322则，1978年出版）、《阿凡提的笑话》（哈吉·艾海买提编，少儿版，收入130则，1980年出版）、《赛来·恰坎的笑话》（吾其库江·玉满尔等搜集整理，收入65则，1982年出版）、《维吾尔民间笑话选》（第一辑，铁依甫江·哈迪等搜集整理，收入202则，1986年出版）、《维吾尔民间笑话选》（第二辑，买木提明·吾守尔等搜集整理，收入340则，1987年出版）、《维吾尔民间笑话选》

《第三辑，斯拉木·沙迪克等搜集整理，收入117则，1988年出版）、《艾沙木笑话》（第一辑，马合木提编，收入125则，1982年出版）、《艾沙木笑话》（第二辑，马合木提编，收入151则，1985年出版）、《艾沙木笑话》（第三辑，马合木提编，收入158则，1987年出版）。（以上除《赛来·恰坎的笑话》由喀什维吾尔文出版社出版外，其余均为新疆人民出版社出版。）

阿凡提的笑话除在国内许多报刊上经常登载以外，从1958年起先后被译为汉、蒙古、哈萨克、藏、锡伯等五种文字出版；还被编成电影、电视搬上银幕和荧屏，编成喜歌剧在剧院演出。外文出版社还将《阿凡提的笑话》译成法文、孟加拉文、西班牙文等多种外文版本出版。现在，阿凡提的笑话已流传到了全国各地，赢得广大读者、听众的欢迎和喜爱。

五

维吾尔族民间笑话是维吾尔族人民群众在长期的阶级斗争和社会实践中，用集体的智慧和艺术才能所创造出来的。在大量揭露敌人丑恶本质的笑话里，人民对这些机智幽默人物寄托了无限的热爱和喜悦，赞颂他们的足智多谋，处事公正，不畏强暴的高贵品质和勇敢精神，使他们成为劳动人民的忠实代言人。这些笑话经过长期的辗转流传，许多笑话，特别是阿凡提的笑话，已磨砺成颗颗璀璨的明珠，达到了思想性和艺术性的高度统一。维吾尔族民间笑话中所蕴含的丰富多样的文化内涵，深刻的哲理及某种“不可企及”的美学品格，常使人惊叹不已。对维吾尔族民间笑话来说，幽默与讽刺是其生命力的保障，是它的本色，也是它广泛地融入社会生活的前题。作为一种口头文学，维吾尔族民间笑话总是开门见山，不加矫饰，运用极富有个性化的文学语言，将人民群

众的思想和感情体现出来，单纯而又精美，极易被接受。

在维吾尔民间笑话中，幽默和讽刺达到了水乳交融、相得益彰的境界。面对国王、大臣、伯克、巴依的侮辱和恶意的讥讽，阿凡提等幽默大师总是马上针锋相对地反唇相讥，并且词不穷竭，对答如流，使这伙统治者和剥削者目瞪口呆，狼狈不堪。在对待客人、朋友、理发匠、懒汉、儿童、妻子的保守、自私、粗心、懒惰、迷信、自作聪明，以及他们对这些幽默大师善意的揶揄时，这些幽默大师总是可以创造出一种和谐、欢快的气氛，把讽刺潜藏在机智幽默的话语后面，既不使对方难堪，也不使对方丧失人格。无论揭露黑暗，鞭挞丑恶，还是讽刺落后，嘲笑愚昧；喜怒哀乐，辛辣幽默，听了令人捧腹大笑，又使人在沉思中悟到精辟哲理。这正是维吾尔民间笑话更有韵味、更有风采的奥妙所在。

阿凡提笑话中，有相当一部分是讲阿凡提的“傻”行为的。在这部分幽默笑话中，阿凡提有时装疯卖傻，有时表现得很愚蠢，很笨拙。车尔尼雪夫斯基说：“幽默，对自己和其他人的嘲笑，通过滑稽戏和谐谑而表现，一个人在幽默中允许自己打诨说笑，因为他认为自己是可笑的，也想描摹自己的可笑之处；他的谐谑大部分都是挖苦揶揄，因为他感到了侮辱；而挖苦，则是受侮辱者的谐谑，刻毒的谐谑。哈姆莱特敢于装疯卖傻，说出打诨式的可笑而又粗野的谐语。一个幽默家在机智、嘲笑、诙谐以及装疯卖傻中可以变得这样难以辨认，那些不理解幽默的人竟然把他当作一个丑角，或是个有点神经错乱的人，人们对哈姆莱特就是这样想的。然而他的装疯卖傻，其实是智者哲人对人类弱点与愚蠢的嘲弄，他的笑，是对自己以及对人们的同情的微笑。”^①我认为，车尔尼雪夫斯基的这段话，可以帮助我们理解

^①《车尔尼雪夫斯基全集》第二卷，第188页。转引自《幽默理论在当代世界》（新疆人民出版社，1987年出版）。

表现阿凡提“傻”行为的那部分幽默笑话。

这里需要说明的是，在维吾尔人民中间，形容一个人言行滑稽、风趣幽默，与众不同时，往往说一句：“你真是个阿凡提。”把阿凡提作为形容词来用。我们把它和阿凡提本身联系起来看，把它和“阿凡提笑话”联系起来看，就会懂得维吾尔人民口头上作为形容词的“阿凡提”，并不是什么贬词，而是褒词。从而我们可以知道维吾尔人民是多么喜欢阿凡提，多么了解阿凡提这个人物了。

六

民间文学和作家文学一样，是随着时代的前进而前进、随着历史的发展而发展的。岁月流逝，时代变迁，历史浮沉更替，如今生活经历了地覆天翻的变化。艾沙木·库尔班等机智幽默人物就是新时代和人民哺育出的当代的阿凡提。他们的笑话，和着时代的脉搏，从不同的侧面揭露了“四人帮”在十年浩劫中给人民带来的灾难。这些笑话很富有时代性和战斗性，而且洋溢着强烈的政治激情，直接服务于现实斗争。但是，绝大部分笑话，则是对某些干部、职工和群众身上的吹牛说谎、投机取巧、图谋私利、妄自尊大、阿谀奉承、官僚主义等形形色色的不良思想和庸俗作风进行了幽默的、善意的嘲讽。这些笑话，具有新的社会内容，是社会主义现实生活的反映，因此具有鲜明的时代特征。同历史上的阿凡提等机智幽默人物的笑话相比，它们以全新的面貌显示出质的区别，它们在为人民、为社会主义服务的过程中有着更加深刻、更加广泛的认识作用、教育作用和审美作用。

毛泽东同志在《在延安文艺座谈会上的讲话》中指出：“我们是否废除讽刺？不是的，讽刺是永远需要的。但是有几种讽刺：有对付敌人的，有对付同盟者的，有对付自己队伍的，态度

各有不同。我们并不一般地反对讽刺，但是必须废除讽刺的乱用。”黑暗的旧社会一去不复返了。现在，我们的国家已进入了一个新的历史时期。毫无疑问，今天我们的作家们面临的是如何描写祖国实现四个现代化的壮丽图景。但是，也需要讽刺与幽默。因为我们的生活中还有落后的、错误的东西。普希金说过：“法律的剑达不到的地方，讽刺的鞭能够达到。”时代需要笑话，人民需要笑话。社会主义文苑不能缺少讽刺文学，它能帮助人民扫除假、恶、丑，使人们在幽默引发出来的笑声中，消除疲劳，增添生活的乐趣，在潜移默化中受到教育和启迪，以实现党风和社会风气的根本好转。

1990年1月1日

目 录

前言	赵世杰
维吾尔族民间笑话	(1)
真理的天秤	(1)
何时再相逢	(1)
耍嘴皮子的孩子	(1)
和驴子想在一起了	(2)
写您的命令	(3)
把夫人当成国王啦	(3)
你也滚开	(3)
胀得红彤彤的	(4)
买弩马	(4)
手指头攻不开城池	(4)
早知道多好	(5)
称良心	(5)
当然不能空着手去	(5)
你爹死啦	(6)
学者和船夫	(7)
愚蠢的国王	(7)
斧子和牛犊	(8)
两个乞丐	(9)

他们认识我呀.....	(9)
前天就花光了.....	(10)
我死啦.....	(10)
紧闭上嘴吧.....	(11)
再抢过来.....	(11)
从后两个月的课程开始.....	(12)
熟的也摘，生的也扭.....	(12)
我什么时候得的你.....	(13)
怕老婆的国王.....	(13)
淫乱者和撒谎者.....	(14)
惩罚.....	(14)
应该吹叫几声.....	(15)
三个疯子.....	(15)
巴依的智慧和财富.....	(15)
国王的花招.....	(16)
金钱和信用.....	(16)
夸儿子.....	(16)
作个不会讲话的魔鬼好.....	(17)
咱俩都受骗啦.....	(17)
正确的回答.....	(18)
为了保护皮袄.....	(19)
统帅出征.....	(19)
为了平衡你的身子.....	(20)
准备读第五遍.....	(20)
让您的马送您去.....	(20)
害臊得哭起来啦.....	(21)
戴面纱.....	(22)
游方僧和农夫.....	(22)

不再需要审问.....	(23)
盲人掌灯.....	(23)
审判偷马贼.....	(23)
我该咋办呀.....	(24)
忍受不了白天的黑暗.....	(24)
醉汉.....	(25)
需要为你们吊丧.....	(25)
此人是个撒谎者.....	(25)
这儿也有人呀.....	(26)
生的是不讲仁义的暴君.....	(27)
参加巴依的殡礼.....	(28)
少许坐一会就离开.....	(28)
智者.....	(28)
融化掉啦.....	(29)
只有结婚的那一天.....	(29)
面粉涨价.....	(30)
懒汉吃杏子.....	(30)
大汗驱赶伤寒.....	(30)
圣人是干伟大事业的.....	(31)
送满月的婴儿入学堂.....	(31)
我就在笑这呀.....	(32)
这个价当然便宜喽.....	(32)
抽打影子.....	(33)
等我走开后才会传出哭声.....	(34)
为我啼叫的.....	(34)
拜访.....	(35)
纳斯尔丁·阿凡提的笑话.....	(36)
金钱和正义.....	(37)

国王的身价·····	(37)
“吉祥如意”·····	(37)
随从·····	(38)
毛驴的总督·····	(39)
没有顾得上来·····	(39)
最欢乐的日子·····	(40)
防贼·····	(40)
离驴子两尺·····	(40)
国王有四条腿·····	(41)
分鹅肉·····	(42)
“一物三吃”·····	(42)
比国王早死两天·····	(43)
夹着尾巴逃走啦·····	(44)
王袍·····	(44)
力气钱·····	(45)
眼睛没吃饱·····	(45)
上次给过了·····	(46)
亲自去丈量·····	(47)
大贼·····	(47)
画匠治病·····	(47)
跟你站在一块儿的·····	(48)
裕合生娃娃·····	(48)
梦见老狗在啃头·····	(49)
套鞋·····	(49)
没有必要穿新褂褂·····	(50)
瞅肚里的娃娃们·····	(50)
幸好没读《四十个强盗》·····	(51)
遵命照办·····	(51)

哪能不惆怅？·····	(52)
打母牛·····	(52)
请贼关门·····	(53)
国王照镜子·····	(54)
散蓝·····	(54)
请衣裳吃·····	(54)
在里面不好·····	(55)
肉汤的肉汤的肉汤·····	(56)
法典上没有规定·····	(57)
头上种棉花·····	(57)
能算作头吗？·····	(58)
就是这么打碎的·····	(58)
不要背后议论了·····	(59)
金币和馍·····	(60)
猫哪去啦·····	(61)
谁的梦最奇·····	(62)
连星期日也不是·····	(62)
请口袋喝茶·····	(63)
“忠诚”的百姓·····	(64)
观赏弯月·····	(64)
偷去了也打不开·····	(65)
诗人·····	(65)
在意料之中·····	(66)
分工做礼拜·····	(66)
狼崽子·····	(67)
给大阿訇理发·····	(68)
智慧充满了脑袋·····	(69)
还要外套干什么·····	(69)

我的车里坐的是狗吗？·····	(70)
卖壁毯·····	(70)
巴依作驴·····	(71)
灭鼠灵药·····	(72)
锅生儿·····	(73)
剩个窟窿·····	(75)
要是被喀孜逮住·····	(75)
两个五十两·····	(75)
依禅的胡子·····	(76)
倒骑毛驴·····	(77)
谁心里着火·····	(77)
狗也讨厌·····	(78)
两头毛驴驮的东西·····	(79)
它这样说·····	(79)
卖鸡·····	(80)
“等等”留给丈夫·····	(80)
等于把我滴了·····	(81)
摆弄县官·····	(82)
县官和狗·····	(84)
“至理名言”·····	(85)
奇怪的商队·····	(86)
一碗毒药·····	(87)
最好的祈祷·····	(88)
十口饭·····	(89)
饭钱·····	(89)
谁的嘴馋·····	(90)
只能怪狗·····	(91)
聪明的差役·····	(91)